

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Village Life in the Past

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1: Ne ate kujtesen tuaj, a ka ndryshime mes jetes dhe traditave nga fshati ku vini ju dhe ato te Shkodres?

2: Shume ma... Atje burrat jane veshe me gjana te leshta, jane ba ne pelhure, shajak i kane thane dikur. Kurse grate me faqellna, me kadife ato xhaketat. Me nji fjale, kadifjet, ketej kemisha te bardha, kurse burrat me cackcure, iu kane thane, gjana leshit. Njashtu me ato kohna, edhe... Mandej, me bishtuke, s'kena pase drita, me kandila keshtu. [Dihet moj ma, po qysh, une jam e vjeter] Edhe njashtu. Kur kena dale ketu m'bahet se kena dale n'dyrnja tjeter, ne Shqipni se andej... Me tana te mirat ishim, me hanger e me pi e me krejt, se tana me i prodhue vete. Por ketu (ne Shkoder) ishte... kishim drita, kishim... ma ndryshe ishte puna ketu, qyteti.

1: Cila ka kene, si te thuesh, aktiviteti kryesor ne fshatin ku jeni lindur? Apo eksporti a importi kryesor i fshatit? Ca prodhonte ma shume?

2: Gjithca asht prodhue. Qysh se fillon... mani, qershia, geshtenja, fiqte, rrushi...

1: Frutat kryesisht.

2: Frutat kryesisht, komplet. Edhe gruni e kallamoqi, s'kane ble (buke) atehere m'ata kohna, se i kane ba ne toka te veta. Dmth pos sheqerit e orizit, kurgja ne bote nuk a ble atje, tana i kena pase.

1: O do te ishte e drejte te thojme qe ushqimi i juaj i preferuar jane frutat?

2: Po, njato po. Dmth, si duket te gjithë krajanet kane, preferojne frutat se kane lindur ne nje vend te rrethuar nga frutat.

English translation:

1: From what you can remember, is there a difference between the life and traditions in the village you are from compared to Shkodra?

2: A lot ...there (in the village) men wore clothes made of wool and once upon a time they called it *shaja*, while woman wore jackets made of velvet, basically velvet with a white shirt, and men wore clothes made of wool. Those were the times... we did not have electricity, we had to use candles. It is obvious because I am old. When we came to the city, it was a completely different world. Even though in the village we had everything to

eat and drink because we produced everything ourselves, but here, (in Shkoder) we have electricity. It is different here because it is a city.

1: What was the main activity in the village where you were born? Or the main things you would export or import in the village? What did it produce most?

2: Everything was produced. We had cherries, figs, grapes, and nuts.

1: Mainly fruits.

2: Manly fruits. We also had corn. I never had to buy bread at that time because we had our own land. The only thing we had to buy was rice and sugar because we had everything else.

1: Would it be correct to assume that your favorite foods are fruits?

2: Yes, they are. Every Krajan likes them because they were born in a place where they were surrounded by fruits.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated